

قرچينيا وولف



المجلس
الألماني
للثقافة



جيوبٌ مثقّلةٌ بالحجارة

و "رواية لم تُكتب بعد"

ترجمة وتقديم: فاطمة ناعوت

مراجعة وتصدير: ماهر شفيق فريد

"

"

:

:

. :



761 -

" " -

-

-

-

2004 -

2004/22366 -

An Unwritten Novel

" "

World Masterpieces

The Norton Anthology

7352396 - -

- -

.

.

"

"

• ∴

—

—

"

"

∴

(1)

(2)

"

"

.

—

—

.

()

—

—

" "

.

" "

.

:

()

.

— " "

:

— " "

!

"

.

.



)

(

"

"

"

"

- 1825)

.

:

(1904

-1819)

(1861

(1596- 1540)

:

)

"

"

:

.(

" " .
- -
- -
- -
- -
- -
)
(...
)
(

1925

"

"

"

1950

-

-

(3)

:

"

":



" " (4)

.

.

— (5) " "

—

—

—

(6)

.

)

(

-

-

.

-

-

:

.

.

.

"

"

29

"

2004

1-

."

:

-

.

-

-

.

-

-

.

-

(1)

(1941-1882)

1912 " "

1915" "

" 1919" "

.1921" "

" " 1925 :

.1928 " " " - - 1927

.() 1937 " "

- -

:

.1932 () 1925

1941

733 - 23 -) .

.(1945

(2)



- " " :
 - " " 2002
 - " " 2002
 " " 2003
 " " " "
 2004 - "
 " " "
 Before the School Shoe "
 " " " "Got Tight
 " " " (3)
 " "
) 1994
 (1919 " "
 " " " " " " " :
 : : " "
 : .1971
 .1999
 " "
 " () "
 " " "
 - - (4)
 " " A Room of One's Own "



.(:)

."

1921

(5)

- -)
(

(6)

":

" "

·
:

:

·

"

"

:

"

"

"

:

.
:
"
- - -
"

تقدمة المُترجمة





" "

.

.

1

:

3

2

.5"

"

4

"

"



- interior monologue - 1
- poetic impressionism - 2
- indirect narration - 3
- multiple perspectives - 4
- stream of consciousness - 5

.

.

" "

1" "

.

.

.

.

James Joyce - Proust - 1

.

.

.

" "

"

"

" "

.

.

.

"

"

"

"

"

"

.

"

.

"

.

post-impressionism

.

.

.

:

.

.

.

.

.

.

.

"

.

"

"

”.

()

()

()

:

1”

”

.

The Voyage Out - 1

:

-

.

-

.

.

.

.

1922¹ "

1931² "

- " " - -

3" "

- -

Jacob's Room - 1
The Waves - 2
Mrs. Dalloway - 3

1»

»

2»

»

()

()

:

)

To the Lighthouse - ¹
- ² *An Unwritten Novel* - القصة التي سنقوم بترجمتها في هذا الكتاب.:
From "*Monday or Tuesday*"- New York: Harcourt, Brace
and Company, Inc., 1921

...

(

.

.

.

"

"

.

.

- -

.

.

"

"

()

.

"

"



.

1" "

.

.

Windows by: *Charles Baudelaire* - ¹

.

"

"

.

* * *

فرجينيا وولف: النشأة والمأساة

1882 25

() .(

1" "

2" "

3" "

4" "

¹ - Leslie Stephen

² - intellectual aristocracy

³ - Agnostic school of philosophy - جماعة تذهب إلى أنه لا سبيل

للتيقن من وجود الله وطبيعته وأصل الكون وهكذا، ومن ثم كان شعارها " لا أدري".

⁴ - *Dictionary of National Biography*

1"

"

"

"

.

-

()

-

.

"

"

.

"

"

"

"

(

)"

"

2

.

Julia Jackson Duckworth - ¹
Hyde Park Gate - ²

.

.

.

:1941

"

"

).

"

.(

"

" " .

1906 " "

1904

" " " "

1" "

"

" *Bloomsbury group* "

1912 10

2" "

.()" "

Bloomsbury - 1
Leonard Woolf - 2



1917

()

.1922

1" "

)

" "

:

.²(

24



Hogarth Press - ¹
T.S. Eliot, *Waste Land*, Maksim Gorky, E.M. Forster, - ²
Katherine Mansfield



(1919-1914)

(1945-1939)

.1940

.1939 1936

.

.

.

.

.

.

جماعة "بلوومز بيرري"¹ الأدبية:

1906

(1873-1958)

Bloomsbury Group - ¹
Principia Ethica 1903 - G E Moore - ²

.()

.

... " : " " 1 " "

.

" " "

" "

"

"

Moments of Being-1976- Jeanne Schulkind - 1



”!

* * *

بدايات الكتابة:

		1904	
	1	"	
2	"	"	1905
		.	
		.	
	3	"	
			.1915
1908			24
		1913	
	"		

¹ - *The Guardian*

² - *The Times Literary Supplement*

³ - *The Voyage Out* – أولى روايات وولف، قيل إنها استهلكت أكبر عدد من المسودات مقارنة برواياتها الأخرى.



"

.

"

1919

1"

.

.

1921

2"

"

.

"

"

.



Night and Day - 1

Monday or Tuesday - 2



1922 1" "

" "

1925²" " :

1931⁴" " 1927³" "

" "

()



Jacob's Room - 1
Mrs. Dalloway - 2
To the Lighthouse - 3
The Waves - 4

" :

"

"

" :

1928 ¹" "

.

.

-

1937 ²" "

³"

"

.1943

Orlando - ¹
The Years - ²
A Haunted House - ³



. " "
 1915 " "
 1924 " " 1924
 .1939
 1919 " "
 .1941

.
 " "

* * *

الملمح النقديّ لأهم رواياتها:

"

"

..... :

"

"

24

"

"

"

"

1 " "

:

)

¹ - هكذا أسمتها فرجينيا كمزحة على اسم مجموعة شعرية دينية أصدرها زوجها مع بعض أصدقائه وكانت وولف تراها سخيفة.

(

.

.

"

"

.

)1925 "

"

1 "

"

"

"

(

-2002

¹ - Michael Cunningham روائي أمريكي مؤلف رواية "الساعات" *Hours* التي تتناول الساعات الأخيرة في حياة وولف. من أعماله رواية *A Home at the End of the World* ورواية *Flesh And Blood*



.

" "

:

" "

" "

" "

") "

" "

).

1 - - " *shell shock* : اضطراب عصبي يصيب المقاتلين من جراء انفجار قذيفة على مقربة منهم- عرف أثناء الحرب العالمية الأولى.

" "

" "

·
· " "

·

" " :

"

:

:"

"

)

(

.

.

1928 "

"

.

.

"

"

.

"

"

.

.

"

"

1994

”

”

”

”

”

”

.

* * *

النسوية في كتابات وولف:

1" "

":

:

!"

Vita Sackville-West - ¹

¹ - (1929) A ROOM OF ONE'S OWN – ارتأيتُ أن هذه هي الترجمة الأكثر دقة لعنوان الكتاب، وسمحتُ لنفسِي بالاختلاف مع د. سميرة رمضان (غرفة تخص المرء وحده)، ومع أستاذي د. ماهر شفيق (غرفة خاصة). (المتجمة)

" .

" .

—

—

" "

.

1928

"

" .

.1929

" "

()

.

1" "

.

:

.

.

" :

"
.

Jane Austen - 1



()

" " " "

" "

" :

"

)

.(

" 1

" :

"

"

Coleridge - 1

1938¹"

"

"

"

500

.1905

Three Guineas - ¹

" "

* * *

آخر أعمالها:
"بين فصول العرض"¹

Between the Acts ¹

.

1"

"

120

()

.1939

.

"

"

Pointz Hall ¹



.

.

1939

"

"

"

"

"

"

.

.

.

.

"

"

"

.

"

"

"

.

"

"

.

.

)

:(

:

.

"

.

.

.

* * *

شبح الموت حول :

)

.(

"

"



1931

1935

"

"

"

.

!!

.

"

"

.

.

"

.

.

.

.

.

.

” ”

.

* * *

النهاية :

1” ”

River Ouse - ¹

.1941

28

1"

"

"

"

:

"

.

.

.

.

Sussex - 1



11:30

1

18

2"

"

"

"

21

3"

"

* * *

Monk's House, Rodmell - 1

Newhaven - 2

Brighton - 3

أيام الأخرية:

"

"



:" 319 "

1" " 1940 13
.1941 28
":
".

":

¹ - Roger Fry (1866-1934) فنّان و ناقد ومؤرخ فني وأحد رواد المدرسة ما بعد الانطباعية Post-impressionism



" .

1940

.

" .

:

"

1940

" .

"

.

.

.

1940

.1940

„1 “

“

“

Octavia Wilberforce - 1

·
1

·
1941

·
"

1940

25 2"

"

"

·
":
:

...

Mecklenburg Square - ¹
serious mental disturbance' - ²

" .

.

:

.

"

:

.

.

" .

- 1915

.

1

John Lehmann - ¹

[80]

“ ”

“: 1941

”

”

”

— —

" .

.

.

" .

"

"

"

"

"

"

"

1941

17

1 "

"

27

Graylingwell - 1

-

-

.

.

":

28

.

"

.

.

.

29

.

.

":

8

.

[. . .] : 1" "

. . .

".

17

.

.

.

-

.

.

-

.

2

1940

- - " :
" -

1" "

30

.... ":1930

"

Ethel Smyth - ¹



: 1 "

.

.

:

"

...

1931

29

":

"! :

":

":!



1"

"

":

8

".

Beatrice Webb - ¹

.

.

.

"

"

.

.

.

.

.

" "

(1933-1913)

.

* * *

رواية "الساعات" :

2002" *The Hours* ¹ " "
Michael Cunningham " "

2" "

"

"

()

Released: 01 November, 2002 -ISBN: 0312305060 - ¹
Pulitzer Prize - ²

/

/

" "

:

)

:¹

"

).2002 (

("

:

.1951

1923

" "

¹ - هي ذاتها كلاريسا أو السيدة دلواي، بطلة رواية " مسز دلواي " لفرجينيا وولف

1941

" "

.1951

" " ()

1

.2002

)

(

()

()

¹ - ريتشارد سبتييس، بطل رواية "مسز دالواي"

" " " "

(-) .

1923

" "

¹ - الايدز في رواية كتنجام - بينما كان المرض هو "صدمة القذيفة" في رواية وولف الأصلية، وهذا التعبير سلبي، في رأيي، وتسطيح لفكرة وولف. (المتجمة)



.

.

1"

"

2

.(!)

" 1951

3"

.



Greenwich ¹
Clarissa Vaughan ²
Laura Brown ³

.

"

"

"

"

"

"

.

" .

."

-

-

" "

."



" :

.

"Mrs. Dalloway said she would buy the flowers herself."

)

" " (

.

)

)

(

(

)

"

"

(

.

"

"

)

"

("

.

.

.....":

"
.

.

.

"

"

.

"

"

)"

"

(

.

()

.

" "

.

.()

). .

.(

" "

.

)



" : (

"

.

1

"

"

.

2"

"

"

"

3

.



Kerry Fried ¹
Stephen Daldry - ²
Nicole Kidman - ³

1"

"

2"

"

3"

"

"

"

"

"

"

"

:

Julianne Moore - 1
Meryl Streep - 2
Ed Harris - 3

”
.

* * *

عن : رواية لم تكتب بعد

1921

"

"

"

.

.

.

.

.

)

(

- -



(_____)

.

.

.

:

()

.()

-

-

.

"

"

.

.

الملاح الرئيسية للعمل :

-

-

-

-

-

-



•

.

•

)

(

)

(

.

:

•

.

•



(1921) ¹

1

World Masterpieces - *The Norton Anthology*

.

!

:

.

.

.

!

.

:

" ! " -

.

" . " -

1" "

.

" . " -

)

" "

(1) صحيفة " التايمز "، الجريدة الرسمية الأولى في لندن والتي تغطي كافة الأحداث العالمية ونشرة البلاط الملكي و الأخبار المحلية المختلفة *World Masterpieces(The Norton Anthology)*

"

(...

"

"

"

"

"

.

.

,

.

"

,

"

,

"

"

"

",

!

"

!"

"

"

.

" "

.

.

.

.

.

"

"

.1"

"

-

-

.

"

"

.

.

¹ بلدة في الريف الجنوب-شرق إنجليزي

.

" "

.....

— —

.

— —

" :

" —

.

— —

" "

— —

" _____ " " :

"

.

"!

" -

.

.

.

"

"

.

.

.

.

.

" "

.

.

.

" -

.

.

.

.

."!

.

".

" -

()

.

.

]

!

" "

.

"!

" -

.

"

"

!

"

"

[

.

.

.

.

.

.

.

)

(

” ”

” ”

!

(1)

(1) بول كروجر (1825-1904) رجل دولة وقائد سياسي كان مناهضاً للنفوذ البريطاني في جنوب إفريقيا. عمل رئيساً لمستعمري جنوب إفريقيا الهولنديين لمدة عشرين عاماً، الصور الحديثة تظهره بعباءة رسمية سوداء ووجه صارم ذي لحية.

(2)

!

!

!

” ”

(2) الأمير ألبرت (1819-1861)، زوج فيكتوريا ملكة بريطانيا، كان شخصية محبوبة مشهور باعتداله السياسي.

.

!

!

.

....

.

!

" "

.

.

.

.

"

.

"

-

.

.

!!

.

" " "

" "

.

(1)

_____)

_____ !

_____)

_____ (

_____)

_____ (

(1) تقصد أن هذا الموضوع يمكن أن يكون موضوعاً للرواية أو مادة للجريمة
المزعومة (المتريجة)

.

.

.

.

"

.

"

!

.

1

¹ تقصد لحظة تواصلها مع الله (المتريجة)

!

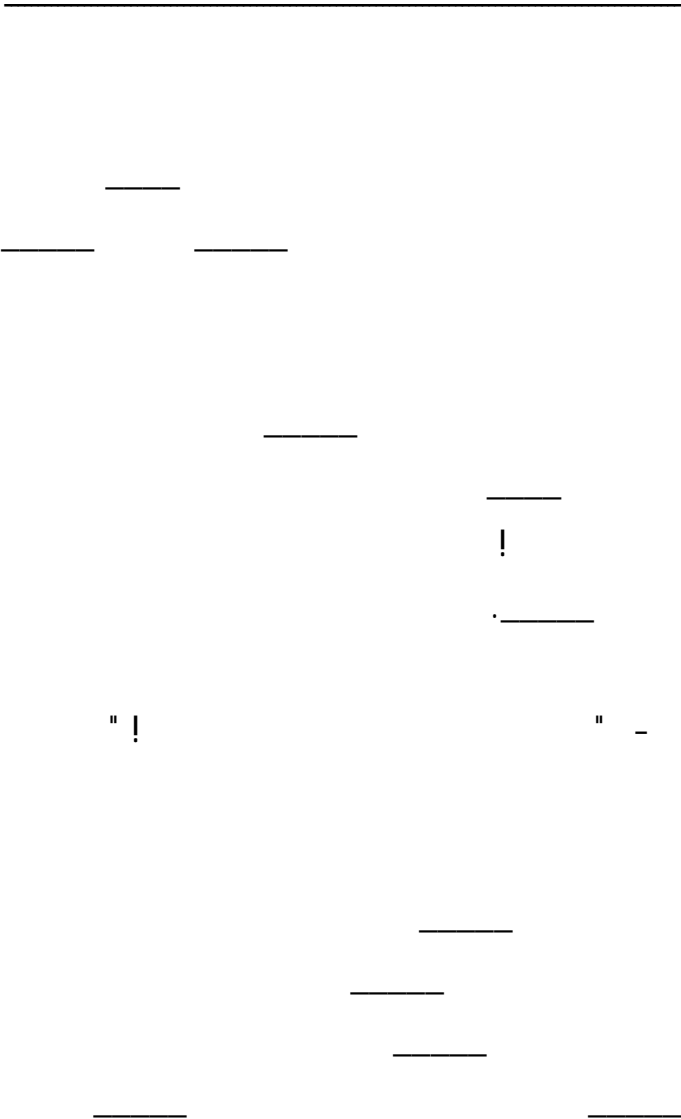
" " .

1

2

!!

¹ واجهة زجاج مائبة حيث توجد مقاعد للإيجار *World Masterpieces (The Norton Anthology)*
² - 2 pences - عملة نقدية معدنية تساوي المائة منها جنيه إسترليني (ت)



" :

!"

"!

" -

!

¹ خيال الراوية الصامت وأفكارها توقف بعثة ونزل إلى أرض الواقع حين شرعت "ميني مارش" في تجهيز وجبتها السريعة في القطار، التي كانت عبارة عن بيضة مسلوقة، فيما تعلق بصوت مسموع "البيض أرخص ثمنًا!" *World Masterpieces(The Norton Anthology)*

.

.

.

.

.

...

.

. ! _____

.

.

..... .

! !

" _____ _____ "

_____ _____

" " "

"

. .

1

!

.

2

.

¹ Puzzle، ذكرتها كسراتُ قشرة البيضِة بلعبة الأطفال التي تتكون من قطع صغيرة يتم ترتيبها للحصول على صورة مكتملة في النهاية. (المتجمة)
² Andes - سلسلة جبال في أمريكا الجنوبية تمتد بمحاذاة الخط الغربي للقارة اللاتينية (المتجمة)

1" "

¹ Drake فرنسيس دريك: قبطان إنجليزيّ كان يقرصن السفنَ الإسبانية العائدة من أمريكا الجنوبية، محملةً بالذهب والفضة المستلبة من الهند. (المتجمة)

" .

" _____

—

—

"

"

"

"

.

.

" .

"

" "

]

. [

"

.

"

"

.

(_____)

1" "

!

2

"Truth "magazine ¹
تقصد الأفكار (ت) ²

.

" "

.

" "

1" "

.

"

"

!

2

.

¹ *Lewes*
² تبدأ رحلتها التي أشرتُ إليها في المقدمة (المتجمة)

.

.

:

" " "

"

.

"
...

"

.

"

...

....

!!

!

"!

]

.[!

"!

"

!

.

"!

"!

" "

"

"

" "

.

!

.

".

" -

.)

.(

.

.

"

"

.

"

.

"

.

!

"

.

"

.

.

.....

"

!"

.

...

!

!

.

.

....

!

.

.

.

1

.

.

.

.

.

.

!

!

!

¹ زجاج نافذة القطار (ت)



!

!

!

!

!

.

!

" -

".

.

]



.[

"

" -

".

" -

)

.(

! " -

! "

.....

! ! ! !

.....

! !

..... !

..... !

!

!

!

* * *



•

•

. (1945-1939)

1941

.

1939 22

" "

" :

" .

) 1" "

(

.



black-out ¹

!

": 1940 2

...

"...

.

!!

.

.



":

"!

1940

.

.

"

"

"

"

"

"

.

1"

"



" "

"

•

"

•

"

"

) .

"

"



.(

.

.

"

"

.

.

.

.

:

.

)...

.(



.

.

.

•

•

.

.

.

. - -

.

.

.

" :

.

" :

.

" :

.

" :

.

" :

.

" :

.

" :

.

" :

•

•

" "

.

•

•

" "

" "

" "

" "



"

.

)

.(

"

.

.

)

.

.(

"

.

"

.

"



)!

.(

•

•

"

"

"

"

.

.

.

.

"

"

:

:

"

:

"

!

.

.

.

.

•

"

"

.



•

.

.

.

"

"

.

.

.



.

" "

(.

: .

" .

...

" .

.

"

"





"



"

.

.

"

"

.

"

1919

."

1938

.

.

.

.

.

.

.

"



"

.

1936

"

"

.

.

•

!

•

) :

(

.

)

(

)

.(!!

:

.

.

"

"

"

"

.

.

"

"

.

.

.

"

"

"

"

.

.

:

.

"

"

.

)!

.(

•

•

.

.

"

"

"

"



)

(!

" "

.

)

(....

.

.



"

"

" "

.

.

.

•

•

!

.

" "

!

.

.

.

"

"

.

"

"

.

-

"

"

"

"

.

)



.(

"

."

•

!

•

)

(

"

.

"

"

.

" " " "

.

1 -)

.(
" "

()

¹ أو يعقوب

1906

" "

.

"

"

.

"

"

.

"

"

"

"

"

"

.

.

.

.

•

•

.

.

"

"

.

...

"

.

.

"

"

.

.

.

"

"

.

:

:

"

")

.(

.

.

"

"

"

"

!!

!!

"

•

"

.

•

"

"

.

.

)

(

)

. (

.

.

.

"

"

"

.

"

:

:

.

—

—

:

.

"

"

.

"

"

.

●

"

"

●

!

(feminism-)

"

"

"

"

"

"

"

"

¹()

¹ Taboo - أمر محظور الكلام فيه (ت)

.

.

.

.

.

.

"

"

.

.

()

:

)

(

.

"

1"

.

"

2 "

.2000

.

.

•

'Woolf's Feminism and Feminism's Woolf.' - ¹
The Cambridge Companion to Virginia Woolf - ²



•

)

.(

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

•

•

.

:

.

.

()

1
 -
 " " "1903"
 . "
 . "
 . " "
)
 .(
 1939)

*An Account of a - Terrible Tragedy in a Duckpond -¹
 Drowned Woman*



.(

"

1"

•

•



Between the Acts - ¹

[196]

2002

" " •
¹Bi-pola -
- •
)

¹ - المرض العقلي الذي عانت منه فرجينيا وولف وأدى بها إلى الانتحار. ولم يحدد له اسم إلا حديثاً من قبل الطب النفسي. (ت)

1941

.(

)

(

.
"

"

(

)

1 - " *shell shock* : اضطراب عصبي يصيب المقاتلين من جراء انفجار قذيفة على مقربة منهم- عرف أثناء الحرب العالمية الأولى.



.

•

"

"

"

"

.

•

.

)"

"

("

"



" " " "

.

" " :

" " "

1" " "

" "

2

.

1904

1905

" "

.

" " 1906

" " " " "

"

" " :



G E Moore - Principia Ethica - ¹

² - فرجينيا وولف لم تتلق تعليمها في الجامعة حسب تقاليد العائلات الفكتورية آنذاك، وثقت نفسها ثقافة ذاتية.



1908

.1913

“ ”

:

.

:

“ ”

).

..... ”

.(

!

1909

" "

.

—

—

.

.

:

22 21 20

.

200

)

(

.

.

.

.

.

:

.



•

.

•

"

"

.

"

"

.

"

-

- "

()

.

.

.

"

"

"

"

.

"

"

.

.

)

.(



.

....

" :

" .

"

•

•

.

"

"

”

”

”

”

”

”

...

”

”



" " -
 .
 1922 14
 "

:
 "....."

:

shell " "
 .

shock

" " ●
 " "

.

•

.

.

-

:

-

1

)

¹ - Snobbish المنسلخ طبقيا واجتماعياً وهو الفرد المقاد لسلوك الطبقة التي تعلوه والمتعالي على طبقته.

(

." "

) 75 3

.

-

(

!



:

! " "

•

•

1897

.

" "

"

"

"

"

.



1909 1897

" : 1897 3

-

()

()

-

" ...

" :

".

1941

1896

19 18

" 1"

"



Life of Coleridge - 1

) " 1
2"
(31
) !
1897)
(1909

3"

"

"

.

George Eliot - *Silas Marner* - 1
Henry James - *Tales of Three Cities* - 2
A Passionate Apprentice : The Early Journals of Virginia - 3
Woolf - Mitchell A. Leaska (The Hogarth Press)



" " ●
 .Miss Jan " "
 ! ●

.

.

" :
 "

.



" "

) 1897

(

()

" "

.1902

" "

.

) .

" "

.(!

:

" "

!!.



•

•

.

.

"

"

.

.

"

,

"

. . . .

.



"

"

Hyde Park Gate News

)

Moments of

":

(*Being*

":

".

.

.

:

"

"

" "

" - ! - "

"

.

.

* * *

-
-
- *World Masterpieces V-2-The Norton Anthology*
 - *Woman of Letters : A Life of Virginia Woolf-1978- Phyllis Rose*
 - *Virginia Woolf :A Critical Reading 1975-Avrom Fleishman*
 - *Virginia Woolf: New Critical Essays-1983-Patricia Leitch & Isobel Grundy*
 - *Virginia Woolf:A Study of Short Fictions 1989- Dean R. Baldwin*
 - *New Feminist Essay on Virginia Woolf” - 1981-Jane Marcus*
 - *The Hours -2002 – Michael Cunningham*
 - *Moments of Being-1976- Jeanne Schulkind*
 - *Virginia Woolf: The quiet revolutionary - By Michael Cunningham*
 - *Who's Afraid of Virginia Woolf ? Edward Albee's 1962*

:

(1941-1882)

" 1922" " 1919" "
.1928 " " 1927 " " 1925"
" 1937 " "
1921"

.1941



:

.1944

.

.

.

"

"

"

"

"

-

"

:

.

"

" 2004

"

.

:

" "

:

" "

"

"

:

:

"

.



:

:

" :

"

— "

" "

" — "

— "

— "

" 2003

"

"

—

2004

"

"

Before "

"

"

the School Shoe Got Tight

"

"

www.geocities.com/fatima_naoot

فهرس

5	تصدير.....
5	بقلم : د. ماهر شفيق فريد.....
17	جيوبٌ مُنقّلةٌ بالحجارة.....
34	فرجينيا وولف: النشأة والمأساة.....
41	جماعة "بلوومز بيري" الأدبية:.....
44	بدايات الكتابة:.....
50	الملح النقديّ لأهم رواياتها:.....
57	النسوية في كتابات وولف:.....
63	آخر أعمالها:.....
68	شبح الموت حول :.....
70	النهاية :.....
75	أيام الأخيرة:.....
92	رواية "الساعات" :.....
105	عن : رواية لم تكتب بعد.....
109	الملاح الرئيسية للعمل :.....
113	رواية لم تُكتب بعد (1921).....
158	حوارٌ لم يتمّ مع فرجينيا وولف.....
221	158المصادر.....
222	عن المؤلفة :.....
223	عن المُراجع :.....
224	عن المُترجمة:.....



Virginia Woolf

An Unwritten Novel

هذا كتاب يقدم للقارئ متعةً ثلاثية:
فهناك أولاً فن فرجينيا وولف القصصي الذي يمتاز بتقمصه
دخائل النفس وقصده في التعبير وخلوه من الروائد والحواشي،
وهناك ثانياً مقدمة فاطمة ناعوت الجامعة بين سعة المعرفة
بموضوعها والقدرة على تقمص خبرة الكاتبة على نحو يجعل
من المقدمة أثراً فنياً، بحقه الخاص، ليس فيه دوجماطية النقاد
الأكاديميين، ولا سطحية النقاد الانطباعيين.
وهناك ثالثاً قصة فرجينيا وولف في ثوبها العربي الزاهن حيث
جاورت المترجمة بين أمانة النقل وطلاقة الأداء.

ماهر شفيق فريد